

Véhicules

Lexique français-anglais

Introduction

Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique strict des mots.

Les expressions ou termes en anglais sont présentés en italique.

Il y a lieu de noter que la liste des équivalents n'est pas exhaustive. Il existe d'autres équivalents corrects. Dans certains cas, les équivalents diffèrent d'une province à l'autre et d'un domaine juridique à l'autre. Il existe aussi des régionalismes qui sont propres à un territoire ou à une seule province.

L'Institut Joseph-Dubuc tient à remercier les nombreux juristes et spécialistes qui lui ont transmis leurs commentaires et proposé des ajouts ou des corrections concernant ces lexiques.

Véhicules

Lexique français-anglais

- A -	
ambulance	<i>ambulance</i>
auto	<i>passenger car</i>
autobus à deux étages	<i>double-deck bus;</i> <i>double-decker bus</i>
autobus à émission zéro	<i>non-polluting bus</i>
autobus à plancher surbaissé	<i>low floor bus</i>
autobus aéroportuaire	<i>airport bus</i>
autobus articulé	<i>articulated bus</i>
autobus interurbain	<i>intercity bus</i>
autobus nolisé	<i>charter bus</i>
autobus non polluant	<i>non-polluting bus</i>
autobus scolaire	<i>school bus</i>
autobus urbain	<i>town bus</i>
autocar	<i>bus;</i> <i>coach;</i> <i>motor bus;</i>
autocaravane	<i>motor home</i>
automobile	<i>automobile;</i> <i>passenger car</i>
automobile électrique	<i>electric automobile;</i> <i>electric car</i>
automobile hybride	<i>hybrid car</i>
automobile non polluante	<i>clean car;</i> <i>zero emission car</i>
automobiliste	<i>motorist</i>
- B -	
balayeuse	<i>street sweeper</i>
balayeuse automotrice	<i>self-propelled street sweeper</i>
berline	<i>four-door sedan;</i> <i>sedan;</i> <i>two-door sedan</i>
bétonnière	<i>concrete mixer</i>
bétonnière montée sur camion	<i>concrete mixer truck;</i> <i>truck mixer</i>
bicross	<i>BMX</i>
bicyclette	<i>bicycle</i>
bicyclette de course	<i>racing cycle</i>
bicyclette de ville	<i>city bicycle</i>

Véhicules

Lexique français-anglais

bicyclette tout terrain	<i>all-terrain bike; mountain bike</i>
BMX	<i>BMX</i>
bouteur	<i>bulldozer</i>
bouldozeur	<i>bulldozer</i>
- C -	
cabriolet	<i>convertible</i>
camion	<i>motor truck; truck</i>
camion à benne basculante	<i>dump truck</i>
camion à ordures	<i>collection truck; collection vehicle; refuse truck</i>
camion-bétonnière	<i>agitating truck; concrete mixer truck</i>
camion chasse-neige	<i>snowplow truck</i>
camion-citerne	<i>tanker</i>
camion de chantier	<i>off-highway truck</i>
camion de collecte	<i>collection truck; refuse truck</i>
camion de déménagement	<i>moving truck</i>
camion de fret	<i>freight truck</i>
camion de vidange	<i>cesspit emptier</i>
camion d'incendie	<i>fire engine</i>
camion grue	<i>gin-pole truck</i>
camion incendie aéroportuaire à poudre	<i>dry chemical fire fighting truck</i>
camion livreur de carburant	<i>fuel truck</i>
camion mousse	<i>foam truck</i>
camion plate-forme avec grue	<i>flat-bed truck with boom</i>
camion tandem	<i>tandem truck</i>
camion toupie	<i>concrete mixer truck; truck mixer</i>
camionnette	<i>pickup; pickup truck</i>
camionneur, camionneuse	<i>truck driver</i>
cariste	<i>lift truck operator</i>
chargeuse	<i>loader</i>
chargeuse à benne frontale	<i>front-end loader</i>
chargeuse à direction à glissement	<i>skid steer loader</i>
chargeuse frontale	<i>front-end loader</i>
chargeuse-pelleteuse	<i>backhoe;</i>

Véhicules

Lexique français-anglais

	<i>backhoe loader; wheel loader</i>
chariot élévateur	<i>lift truck</i>
chariot élévateur à fourche	<i>fork lift truck</i>
chariot élévateur frontal	<i>front-end loader</i>
chasse-neige	<i>snowplow</i>
chasse-neige rotatif	<i>rotary snowplow</i>
chauffard	<i>careless driver; hit-and-run driver; reckless driver</i>
chauffeur, chauffeuse	<i>driver</i>
chauffeur, chauffeuse de camion	<i>truck driver</i>
compacte	<i>compact car</i>
conducteur, conductrice	<i>motorist</i>
conducteur, conductrice de camion	<i>truck driver</i>
conducteur, conductrice de chariot élévateur	<i>lift truck operator</i>
conducteur, conductrice de grue	<i>crane operator</i>
cyclomoteur	<i>moped</i>
cyclopusse	<i>pedicab</i>
- D -	
décapeuse	<i>scraper; tractor-scraper</i>
décapotable	<i>convertible</i>
déneigeuse de trottoir	<i>sidewalk plough</i>
dépanneuse	<i>tow truck; wrecker truck</i>
- E -	
échelle aérienne	<i>aerial ladder truck; ladder truck</i>
élévateur à fourche	<i>fork lift</i>
élévateur à nacelle	<i>aerial basket; aerial lift basket</i>
épandeuse de sable	<i>sand spreader</i>
excavateur	<i>excavator</i>
excavateur à chenilles	<i>crawler-mounted excavator</i>
excavatrice	<i>excavator</i>
- F -	

Véhicules

Lexique français-anglais

familiale	<i>station wagon</i>
fardier	<i>long-load dolly</i>
fourche lève-palettes	<i>fork lift</i>
fourgon	<i>van</i>
fourgon grand volume	<i>cube van</i>
fourgon pompe	<i>fire engine</i>
fourgon postal	<i>mail truck</i>
fourgonnette	<i>minivan</i>
fourgonnette à caisse	<i>box van</i>
fourgonnette de camping	<i>camper van</i>
fourgonnette de livraison	<i>delivery van</i>
fourgonnette de tourisme	<i>passenger van</i>
- G -	
grande échelle	<i>aerial ladder truck;</i> <i>ladder truck</i>
grosse voiture	<i>full-size car</i>
grue	<i>boom crane;</i> <i>crane</i>
grue à tour	<i>tower crane;</i> <i>truck mounted tower crane</i>
grue automotrice	<i>self-propelled crane</i>
grue sur camion	<i>lorry mounted crane;</i> <i>truck crane;</i> <i>truck mounted crane</i>
grue sur porteur	<i>lorry mounted crane;</i> <i>truck crane;</i> <i>truck mounted crane</i>
grumier	<i>logging truck</i>
grutier, grutière	<i>crane operator</i>
grutier, grutière à la caméra	<i>camera crane operator</i>
- H -	
- I -	
- J -	
jeep	<i>jeep</i>
- K -	

Véhicules

Lexique français-anglais

- L -	
lève-palettes	<i>fork lift</i>
limousine	<i>limousine</i>
locomotive	<i>engine</i>
- M -	
minibus	<i>minibus</i>
mini-excavatrice	<i>tow-hoe</i>
moto	<i>motorcycle</i>
motoneige	<i>snowmobile</i>
moto de tourisme	<i>touring motorcycle</i>
moto tout terrain	<i>trail bike</i>
motocross	<i>motocross</i>
motocyclette	<i>motorcycle</i>
motorisé	<i>motor home</i>
- N -	
nacelle élévatrice	<i>arial basket; arial lift basket; boom truck</i>
navette	<i>shuttle bus</i>
niveleuse	<i>grader; road grader</i>
nouveau conducteur	<i>new driver</i>
- O -	
opérateur, opératrice de grue	<i>crane operator</i>
- P -	
pelle hydraulique	<i>hydraulic shovel</i>
pelle mécanique	<i>power shovel</i>
pelle rétrocaveuse	<i>backhoe</i>
petite grue de chantier	<i>small crane for building</i>
pompe à incendie	<i>fire engine</i>
pompier, pompière	<i>fire fighter</i>
porte-autos	<i>car carrier</i>

Véhicules

Lexique français-anglais

- Q -	
quad	<i>quad;</i> <i>quad bike</i>
quatre-roues	<i>quad;</i> <i>quad bike</i>
- R -	
remorque	<i>trailer</i>
rouleau compresseur	<i>roller;</i> <i>roller compactor</i>
roulotte	<i>trailer</i>
- S -	
sapeur-pompier d'aéroport, sapeuse-pomprière d'aéroport	<i>airport firefighter</i>
semi-remorque	<i>semi-trailer</i>
semi-remorque à benne	<i>dump semi-trailer</i>
semi-remorque citerne	<i>tank semi-trailer</i>
semi-remorque frigorifique	<i>refrigerated semi-trailer</i>
semi-remorque plateau	<i>flatbed semi-trailer</i>
scooter	<i>motor scooter;</i> <i>scooter</i>
souffleuse à neige	<i>snowblower</i>
sous-compacte	<i>subcompact car</i>
stock-car	<i>stock-car</i>
surfaceuse de glace	<i>ice resurfacer;</i> <i>zamboni;</i> <i>zamboni ice machine</i>
- T -	
tandem	<i>tandem;</i> <i>tandem bicycle</i>
taxi	<i>taxicab</i>
tente-caravane	<i>tent trailer</i>
tente-roulotte	<i>tent trailer</i>
terrassier, terrassière	<i>trench digger</i>
tracteur	<i>tractor</i>
tracteur-chargeur	<i>loader tractor</i>
tracteur routier	<i>fifth-wheel tractor</i>

Véhicules

Lexique français-anglais

tracteur semi-remorque	<i>tractor semi-trailer</i>
train porteur	<i>long-load dolly</i>
train routier	<i>road train; truck trailer</i>
trancheuse	<i>ditcher; trench excavator; trencher</i>
trois-portes	<i>two-door hatchback</i>
tricycle d'enfant	<i>child's tricycle</i>
tricycle propulsé à l'aide des bras	<i>hand-propelled tricycle</i>
tricycle propulsé à l'aide des pieds	<i>foot-propelled tricycle</i>
- U -	
- V -	
véhicule à moteur	<i>motor vehicle</i>
véhicule à occupation multiple	<i>high occupancy vehicle</i>
véhicule à passagers	<i>passenger vehicle</i>
véhicule à traction intégrale	<i>all-wheel drive vehicle</i>
véhicule à transmission intégrale	<i>integral transmission vehicle</i>
véhicule à usage récréatif	<i>recreational vehicle</i>
véhicule à vitesse lente	<i>slow moving vehicle</i>
véhicule automobile	<i>automotive vehicle; motor vehicle</i>
véhicule blindé	<i>armoured car</i>
véhicule-citerne	<i>highway tanker; road tanker</i>
véhicule d'intervention	<i>emergency truck</i>
véhicule d'intervention d'urgence	<i>emergency truck</i>
véhicule d'urgence	<i>emergency vehicle</i>
véhicule de camping	<i>recreational vehicle</i>
véhicule de plaisance	<i>recreational vehicle; RV</i>
véhicule de sauvetage et d'incendie	<i>rescue and fire fighting vehicle</i>
véhicule de secours	<i>emergency truck; emergency vehicle; rescue truck</i>
véhicule de tourisme	<i>passenger vehicle; private passenger automobile; private passenger vehicle;</i>
véhicule de transport en commun de grande capacité	<i>large passenger vehicle</i>

Véhicules

Lexique français-anglais

véhicule de transport public	<i>public transit vehicle;</i> <i>public-transport vehicle</i>
véhicule incendie aéroportuaire	<i>crash fire rescue vehicle</i>
véhicule lent	<i>slow-moving vehicle</i>
véhicule motorisé	<i>automotive vehicle;</i> <i>motor vehicle</i>
véhicule multioccupant	<i>high occupancy vehicle</i>
véhicule multisegment	<i>crossover;</i> <i>crossover vehicle</i>
véhicule poids lourd	<i>heavy truck</i>
véhicule prioritaire	<i>emergency vehicle;</i> <i>priority vehicle</i>
véhicule récréatif	<i>RV</i>
véhicule tout terrain	<i>all-terrain vehicle;</i> <i>ATV</i>
véhicule utilitaire	<i>commercial vehicle;</i> <i>utility vehicle</i>
véhicule utilitaire sport	<i>sport utility vehicle</i>
vélo	<i>bicycle</i>
vélocross	<i>BMX</i>
vélo de course	<i>racing cycle</i>
vélo de cyclotourisme	<i>touring bicycle</i>
vélo de montagne	<i>mountain bike</i>
vélo de randonnée	<i>touring bicycle</i>
vélo de route	<i>road bike</i>
vélo de tourisme	<i>touring bicycle</i>
vélo de ville	<i>city bike</i>
vélo électrique	<i>electric bicycle</i>
vélo hybride	<i>hybrid bike</i>
vélo-pousse	<i>pedicab</i>
vélo tout terrain	<i>all-terrain bike;</i> <i>mountain bike</i>
voiture à émission zéro	<i>clean car;</i> <i>zero emission car</i>
voiture à faibles émissions	<i>low emission car;</i> <i>low-pollution vehicle</i>
voiture à quatre roues motrices	<i>four-wheel drive car</i>
voiture ancienne	<i>vintage car</i>
voiture compacte	<i>compact car</i>
voiture d'occasion	<i>used car</i>
voiture de course	<i>racing car</i>
voiture de livraison	<i>delivery car</i>
voiture de location	<i>rental car</i>

Véhicules

Lexique français-anglais

voiture de patrouille	<i>patrol car;</i> <i>police car</i> <i>police cruiser;</i> <i>squad car</i>
voiture de police	<i>patrol car;</i> <i>police car;</i> <i>police cruiser;</i> <i>squad car</i>
voiture de prêt	<i>courtesy car;</i> <i>service loaner</i>
voiture de reportage	<i>mobile unit;</i> <i>television car</i>
voiture de secours	<i>priority vehicle</i>
voiture décapotable	<i>convertible</i>
voiture dynamisée	<i>hot rod</i>
voiture économique	<i>economy model car</i>
voiture électrique	<i>electric automobile;</i> <i>electric car</i>
voiture électrique solaire	<i>solar electric car</i>
voiture électronique	<i>electronic car</i>
voiture familiale	<i>station wagon</i>
voiture gonflée	<i>hot rod</i>
voiture hybride	<i>hybrid car</i>
voiture intermédiaire	<i>mid-size car</i>
voiture micro-compacte	<i>micro compact car</i>
voiture non polluante	<i>clean car;</i> <i>zero emission car</i>
voiture sous-compacte	<i>subcompact car</i>
voiture sport	<i>sports car</i>
voiturette de golf	<i>golf cart</i>
voiturette électrique	<i>electric cart</i>
voiturier, voiturière	<i>parking valet</i>
VTT	<i>all-terrain vehicle;</i> <i>ATV</i>
VUS	<i>SUV</i>
VUS multisegment	<i>SUV crossover</i>
- W -	
wagon	<i>railway car</i>
- X -	

Véhicules

Lexique français-anglais

- y -	
- Z -	
zamboni	<i>ice resurfacier;</i> <i>zamboni;</i> <i>zamboni ice machine</i>

Le Collège universitaire de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la rédaction de ce lexique.